

## 日本語 (にほんご · Nihongo)

### TO... TO DOCHIRA

と ~とどちら De A y B, ¿cuál?

Sと + Sと + どちら

1. ア: あなたは紅茶とコーヒーとどちらが好きですか。  
Anata wa kōcha to kōhī to dochira ga suki desuka.  
¿Qué te gusta más, el té o el café?  
イ: コーヒーの方が好きです。  
Kōhī no hō ga suki desu.  
Me gusta más el café.
2. ア: 土曜日と日曜日とどちらが都合がいいですか。  
Doyōbi to nichiyōbi to dochira ga tsugō ga ii desuka.  
¿Qué día te es más conveniente, sábado o domingo?  
イ: どちらでもいいですよ。  
Dochira demo iidesu yo.  
Cualquiera está bien.
3. ア: あなたはスポーツをするのと見るのとどちらが好きですか。  
Anata wa supōtsu o suru no to miru no to dochira ga suki desuka.  
¿Qué te gusta más, hacer deporte o mirarlo?  
イ: どちらも好きです。  
Dochira mo sukidesu.  
Me gustan los dos.
4. ア: このセーターとあのセーターとどっちがいい?  
Kono sētā to ano sētā to docchi ga ii?  
¿Cuál es mejor, este suéter o aquel suéter?  
イ: あっちの方がきれいよ。  
Acchi no hō ga kirei yo.  
Aquel es más lindo.

### Punto importante

1. Se usa para preguntar por la preferencia entre dos cosas. Este tipo de pregunta comparativa suele responderse solo haciendo mención del sustantivo de su preferencia. (Sの方が…)
2. En el lenguaje coloquial "Dochira" se puede usar en la forma de "Docchi".



API

ASOCIACIÓN  
PERUANO  
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - API

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

E-mail: idiomas@apj.org.pe

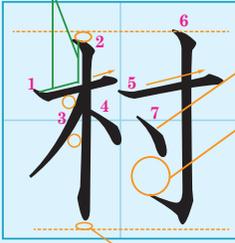
Departamento de Idioma Japonés API | Centro Cultural Peruano Japonés

# KANJI ( 漢字 )

## KANJI 21

### Pueblo (aldea, campo): Mura

El mismo largo



En esta dirección

Espacio



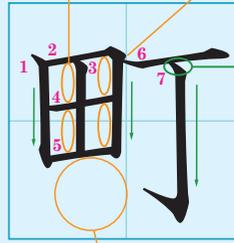
Un poco de espacio

Lectura kun: 「むら」 mura  
Lectura on: 「ソン」 son  
Número de trazos: 7

Ejm: 村人 友だちが村長に選ばれた。  
Murabito. Tomodachi ga sonchō ni erabareta.  
Aldeano. Mi amigo fue elegido alcalde del pueblo.

### Ciudad (pueblo): Machi

Mismo espacio El trazo inicia al medio



El contacto es mínimo



Amplio espacio

Lectura kun: 「まち」 machi  
Lectura on: 「チョウ」 chō  
Número de trazos: 7

Ejm: 町長 彼の家は町はずれにある。  
Chōchō Kare no ie wa machihazure ni aru.  
Alcalde Su casa está a las afueras de la ciudad.

# Efemérides ( 出来事 )

## Jigorō Kanō

嘉納治五郎

El 28 de octubre de 1860, en la Prefectura de Hyōgo 兵庫県 (Hyōgo Ken), nació el educador 教育者 (kyōikusha) y maestro de jūdō 柔道家 (jūdōka) Jigorō Kanō. Fue el fundador 創始者 (sōshisha) de la escuela Kōdōkan 講道館 de jūdō y encaminó los deportes en Japón desde la era Meiji hasta la era Showa. Realizó grandes esfuerzos para desarrollar el jūdō 柔道, el deporte スポーツ, la educación 養育 y para lograr que el jūdō forme parte, por primera vez, de los Juegos Olímpicos de 1964. Es llamado el "padre del jūdō" 柔道の父 (jūdō no chichi) y también el "padre de la educación física japonesa" 日本の体育の父 (Nihon no taiiku no chichi).



# Premio Nobel de Física 2021

## 2021年のノーベル物理学賞

### 2021 nen no Nōberu Kagakushō

En octubre se anunciaron a los ganadores del Premio Nobel de Física, el cual fue otorgado a tres eminentes hombres de ciencia: Shūkuro Manabe 真鍋 淑郎 (japonés americano), Klaus Hasselmann (alemán) y Giorgio Parisi (italiano), por sus estudios de "sistemas físicos complejos" y sus efectos en el calentamiento global 温暖化(ondanka).

Conozcamos cómo funciona el mecanismo básico del calentamiento global 温暖化 (ondanka). La superficie de la tierra 地表 (chihyō) se calienta con el sol 太陽 (taiyō) y emite calor en forma de rayos infrarrojos 赤外線 (sekigaisen). Sin esta condición, la superficie de la tierra estaría por debajo del punto de congelación.

La atmósfera 大気 (taiki), que evita la liberación del calor, contiene gases de efecto invernadero 温室効果ガス (onshitsu kōka gasu) como CO<sub>2</sub>, metano y clorofluorocarbonos, de los cuales el CO<sub>2</sub> 二酸化炭素 (nisanka tanso) es solo el 0,04%. Y debido a la alta capacidad de absorción de infrarrojos, incluso un ligero aumento de concentración de gases afecta al calentamiento global.

Esto ahora lo entendemos. Sin embargo, no había forma de calcular el aumento de temperatura si aumentaba la concentración de gases hasta que el Dr. Manabe publicó en 1967 un artículo titulado "Si el CO<sub>2</sub> se duplica, la temperatura 気温 en el suelo aumentaría 2,3 grados". Ese modelo de cálculo es la base de la investigación 研究 (kenkyū) actual sobre el calentamiento global.

Una simulación de cambios de temperatura creada por el Instituto Nacional de Estudios Ambientales de Japón daba como resultado que la temperatura promedio de la tierra aumentará 5 grados para el 2100, y este cálculo también se hizo en base al modelo desarrollado 開発 (kaihatsu) por el Dr. Manabe ganador del Premio Nobel de Física 2021 por sentar las bases de nuestro conocimiento sobre cómo influye la humanidad en el clima de la Tierra 地球 (chikyū).

La mayoría de sus trabajos como científico 科学者 (kagakusha) se publicaron desde que se mudó a los Estados Unidos. Según la revista "Tenki" de la Sociedad Meteorológica de Japón, la tesis de maestría que escribió cuando



era estudiante de posgrado en la Universidad de Tokio llamó la atención del Servicio Meteorológico Nacional de los Estados Unidos y fue reclutado. En 1958, cuando el Dr. Manabe viajó a América, el Servicio Meteorológico Nacional tenía la última generación de computadoras, como la IBM 7030 que no había en Japón y exigía un gasto diario de 8,000 dólares, que era más de 1.5 veces el ingreso anual de los estadounidenses en ese momento.

Al parecer no había ningún problema en hacer este gasto, pero en realidad había un trasfondo que lo permitía. En 1957, antes de que el académico viajara a Norteamérica アメリカ (Amerika), la ex Unión Soviética logró lanzar el primer satélite artificial 人工衛星 (jinkō eisei) del mundo, el "Sputnik" スプートニク. Y debido al "Sputnik shock", Estados Unidos se centró en la investigación científica. De esta manera el "Modelo climático" 気候モデル (kikō moderu) del Dr. Manabe se crea en un entorno de carrera científica.

Como el Dr. Manabe, otros científicos japoneses emigraron del Japón, como el Dr. Shūji Nakamura, inventor de los diodos de emisión de luz azul, y el fallecido Dr. Yōichirō Nanbu, especialista en la física de partículas, quienes también eligieron nacionalizarse estadounidenses.

Ello se relacionaría con el desarrollo de los ámbitos de investigación de los países. Japón es el tercer país en términos de gastos para la investigación, pero el monto que destina para tal fin es menor en comparación de los Estados Unidos de Norteamérica アメリカ (Amerika) y China 中国 (Chūgoku). Además, en los últimos tiempos Japón ha mostrado una caída al décimo lugar en términos de la cantidad de artículos científicos 科学論文 (kagaku ronbun) citados con frecuencia.

Como en estos países, en todo el mundo se hacen esfuerzos por el crecimiento de la investigación científica. La frase que siempre dice el Dr. Manabe: "Mi fuerza motriz es la curiosidad" 自分の原動力は好奇心だ (jibun no gendōryoku wa kōkishin da) puede servir de inspiración para que se incentive en los niños el estudio de las ciencias.

## Reto del mes (今月のチャレンジ)

### 日本猫

Nihon neko

Gato japonés



Aunque se desconoce a ciencia cierta su origen 起源 (kigen) es uno de los animales nativos más icónicos de Japón e inspiró la creación de personajes como Hello Kitty ハローキティ (Harō Kiti) y el Maneki neko 招き猫, entre otros. Esta raza doméstica tiene como característica 特徴 (tokuchō) muy peculiar una cola corta 短い尾 (mijikai o) que se encrespa como un pompón.

**Pregunta ¿Cómo se llama exactamente la raza 品種 (hinshu) del gato japonés?**

- エキゾチック・ショートヘア  
Ekizochikku shōtohea
- ブリティッシュ・ショートヘア  
Buritishshu shōtohea
- スコティッシュ・フォールド  
Sukotishshu fōrudo
- ジャパニーズ・ボブテイル  
Japaniizu bobuteiru

Envía tu respuesta hasta el 22 de noviembre de 2021 a: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial, cuya entrega coordinaremos vía email.

## La frase célebre del mes (今月の名言)

他人の悪をよく見る者は己が悪これを見ず。  
Tanin no aku o yoku miru mono  
wa onore ga akukore o mizu.

Aquellos que a menudo ven la maldad de los demás, no ven su propia maldad.



**Explicación:**

Tal como lo menciona el enunciado, aquellas personas que están pendientes de los defectos de otras, son aquellos que desconocen sus propios defectos.

Premisa de Takauji Ashikaga 足利尊氏, general 將軍 (shōgun) que inició el shogunato Muromachi. Fue general del shogunato Kamura y al desilusionarse se alió al emperador Go Daigo. Insatisfecho por las nuevas políticas revive sus ideales de samurái 侍 (samurai) y en 1336 toma Kioto 京都 (Kyōto) e instala a un nuevo emperador.

## Las palabras son interesantes 19 (言葉は、おもしろい ⑱)

### Palabras con una lectura especial 1

特別な読み方をする言葉 1  
(Tokubetsuna yomikata  
o suru kotoba)

Te presentamos algunas palabras que a la hora de leerlas en kanji pueden presentar algunas dificultades, pero que son de uso cotidiano.



Haru no keshiki  
(Paisaje primaveral)

明日	Asu	Mañana
大人	Otona	Adulto
母さん	Kāsan	Mamá
父さん	Tōsan	Papá
昨日	Kinō	Ayer
今日	Kyō	Hoy
果物	Kudamono	Fruta
今朝	Kesa	Esta mañana
景色	Keshiki	Paisaje
今年	Kotoshi	Este año
上手	Jōzu	Hábil
下手	Heta	Inhábil
一日	Tsuitachi	Primer día del mes
手伝う	Tetsudau	Ayudar